

英文翻譯及句型詳解

THE INTENSIVE STUDY OF TRANSLATION
AND SENTENCE PATTERN

編著者 高勵新

By Lee Shin Kao

提示・要點・基礎事項・單字・成語

文法・習題・句型・想法・例句



英文翻譯及句型詳解

編著者 高勵新

華聯出版社印行

英文翻譯及句型詳解

編著者：高勵新

出版者：華聯出版社

發行者：澳門天神巷八十九號三樓

印刷者：友成印務公司
澳門龍巖街103號地下

定價：港幣玖元正

編輯大意

練習英文翻譯不但可幫助解答翻譯題也可解答重組題，配合題。
今後出題方式着重實用現代美語，故盡量搜集有關這方面的資料。

本書的特點：

- (1) 從各種角度詳細說明要點。
- (2) 基本例→Drill 之反覆可養成基礎力和應用力。
- (3) 翻譯之要領及易犯錯誤的地方用 Caution 等指示，又出 Exercise 題可使程度好的學生磨鍊，故可養成無懈可擊的學力。
- (4) 要點用黑體字來表示，強調，可提高學習效果。

高勵新謹識

Content (目錄)

頁

1. 主詞與述部.....	1
2. 句型 I (S+V).....	6
3. 句型 II (S+V+C).....	9
4. 句型 III (S+V+C).....	13
自由談 (英語的怪物).....	16
5. 句型 IV (S+V+O+O).....	16
6. 句型 V (S+V+O+C).....	20
自由談 (像樣的英語).....	24
7. 否定句.....	25
8. 疑問句.....	31
9. 動詞的處理法.....	36
自由談 (The Story of William Tell).....	43
10. 助動詞之作用.....	43
11. 重要的介系詞之用法.....	48
12. 重要的相關連接詞之用法.....	54
13. 不定詞.....	59
14. 動名詞.....	65
15. 分詞之用法與分詞構句.....	69
16. 名詞片語與名詞子句.....	76
17. 形容詞片語與形容詞子句.....	79
自由談 (Funny Story).....	83
18. 副詞片語與副詞子句.....	84
19. 各種假定法.....	87
自由談 (Funny story).....	92
20. 時態之一致和話法.....	93
21. It 之各種用法(1).....	100
22. It 之各種用法(2).....	108
自由談 (Sir Walter Raleigh).....	111

EXERCISE (1~4).....	121
自由談.....	125
大專聯考試題(56年度).....	126
大專聯考試題(57年度).....	133

Preface

It is the first time that the translation test appeared on the Joint Entrance Examination of colleges and universities in Taiwan this year.

I, as an editor of this book, am glad to see such a test that will improve the student's attitude to study English.

From my long experience, most of students are apt to study vocabulary, idiom and grammar separately.

The proficiency of English can be judged from English composition and translation.

Therefore we must study vocabulary, idiom and grammar thoroughly.

Don't try to write a sophisticated sentence, but try to write a simple sentence with the familiar words, phrases and grammar.

Wish you success.

Lee Shin kao

December 1, 1968.

第一章

1. 主詞與述部

主 詞	S	述 部	V
Spring		has come.	
春天		來了。	
Little birds		are singing in the trees.	
小鳥		在樹上唱歌。	
I		like spring.	
我		喜歡春天。	
The sun		gives us light and heat.	
太陽		給我們熱和光。	

注意 最後的例句「熱和光」在英文通常以 light and heat 之順序排列，又例如「諸位先生和女士」大體上則

ladies and gentlemen.

POINT 在英文與中文之差異中必須先注意的是

英文必有主詞

以下列之中文和英文來比較吧。

「忙嗎？」——「不，現在有空」

“Are you busy?”——“Yes, I am free now.”

因上例是二人之間的對話，故向誰問「忙嗎？」可一目了然。又回答「現在有空」是誰回答的也很清楚。國語却不必說「你」(you)或「我」(I)等麻煩的事。這可以說國語之優點，當然英文也有隨便的時候，說“Busy?”但這到底是簡化的。

在英語必須常表明誰，什麼

因此如 “Well begun is half done” (事半功倍) 的格言，在漢譯英如能決定「主詞」是什麼，就等於翻譯完成一半。

那麼下句如何呢？

春 天 到 了

到底用什麼來當主詞呢？……什麼成為春天呢？季節成為春天。不錯，但不能寫成 *The season became spring.* 這可寫成如下。

Spring has Come.

或 *Spring is here.*

It is spring now (或 *We are now in spring.*)

如以上表達季節的英語之說法，以季節本身為主詞，或將無特殊意思的 *it* 當主詞或將 *We* 等以人為主詞，可有幾種表現法，可是不可能選任何名詞或代名詞當主詞，主詞之選定自然有限制，僅此限制，可說懂英文進步的秘訣。

基礎事項 1

寫英文時必想應將什麼為主詞，如主詞不能決定不可開始寫。

【學法】 可當主詞的有名詞，代名詞或名詞，代名詞相當語

關於英文的八品詞在文法上要好好地理解。不少單語可用為幾種品詞，但基本的品詞必須記住。

基本例 1. 東北冬天多雪。

(主詞之決定法，想法)

☹☹ 常有人不考慮英文和中文之差異，將句首的字換置為英文。此例大家都以為東北是主詞，但這不是好英文。

Manchuria has much snow in winter.

以冬天 *winter* 為主詞如何？但這也不恰當。

【誤】 *Winter has much snow in Manchuria.*

因為有「雪」用 *snow* 做主詞如何？這是可以的，但以後如何接下去呢？有人如下作文，但這是不行的，實際上不用此語法。

There is much snow in winter in Manchuria.

以 *snow* 為主詞時，下列之說法是可以的。

Snow falls much in winter in Manchuria.

但有更好的語句，就是說更像英語的表現，要好好體會這種說法吧。

【譯例 1】 *They have much snow in winter in Manchuria.*

They 漠然地指東北的人。假如東北人說此話即不是 They 而是 We。

【譯例2】 We have much snow in winter in Manchria.

又上述的中文叙述季節，故可用 It 為主詞。

【譯例3】 It snows much in winter in Manchuria.

(行為者之決定)

基本例 2. 在加拿大說英語。

在上句「講英語」主詞是誰呢？是加拿大人。可是祇有加拿大人才說英語嗎？上句的意思是在加拿大的生活大體上以英語為媒介。有此意，故要武斷「加拿大人」是不對的。因此如基本「例1」用 they 較方便。

【語句】「加拿大」是 Canada (kənædə)。順便記住「加拿大人」，「加拿大的」Canadian (kænēɪdʒən.)

【譯例1】 They speak English in Canada.

又上句可改為「在加拿大英語被人說」。這是文法上所謂「被動態(passive voice)」。如此即可用「英語」English 為主詞。

【譯例2】 English is spoken in Canada.

整 理

1. 在英文如能決定主詞，動詞也可決定受詞，補語自然也可決定。換句話說如決定錯了主詞，〔動詞，受詞，補語〕也無法決定。
2. 如認為主詞可用二個以上時，按自己之學力，或嗜好選熟悉的較好。
3. 在英文，無生物，抽象的事項，或否定語等也可當主詞，這點比中文伸縮性多。

基礎事項 2

在英文，有時不明記主詞。

1. 命令句: Open the door!
2. 慣用語: Thank you very much!

【學習法】「不明記主詞」並不是沒有主詞，是因從週圍的事情，可猜出，故不必明記。

在上句 1. 是對對方 (you) 發號令並不是對別人說「開門」，如此一般的在命令句省略主詞 you.

類例：

(You) Pass me the salt (so:lt), please (請遞給我鹽。)

(You) Never tell a lie (決不要說謊)

上句 2 之慣用表現是口語的用法，會話時常用。

類例：

(1) Beg your pardon (①抱歉，失禮②對不起～，③對不起，請再說一遍。—此刻 Beg your pardon ↗ 抬高聲調。省略「我」I。

(I) Haven't seen you for ages, (久違，久違。)

(I'll) See you later (再見)

我們已經了解主部之中心的主詞，故其次考慮述部之中心的述部動詞吧，如目前述決定主詞，述部動詞也隨之決定。當然述部動詞之數目很多，種類也繁雜，細部留在 2 節以下之句型，動詞時態項目來研究，在此地我們研究與主詞之關係吧。

基礎事項 3

決定了主語那麼用什麼作為述語或動詞呢？我們將中文之原文，改寫英語之構句吧。

【學習法】不要直譯中文，而在中間設 one-step，準備學流暢的英文，這種是迂迴的方法，但俗語說“Make haste slowly”「欲速即不達」，希望不厭其煩來學習。

(在，一有)

基本例 3. 在意大利火山多。

② 在上句，可改寫如下

(○表示主詞，△表示述語動詞。)

1. 意大利有很多火山。

○ △

2. 他們在意大利有很多火山。

○

△

【語句】「火山」volcano(es), 「許多的」plenty of.

【譯例1】Italy has plenty of volcanoes.

【譯例2】There are plenty of volcanoes in Italy.

【譯例3】They have plenty of volcanoes in Italy.

(主動, 被動之決定)

基本例 4. 那店舖以打為單位出售蛋。

㊦ 1. 在那店舖店員們以打出售蛋。

2. 在那店舖蛋以打被出售。

【語句】「店」store, 「打」dozen [dʌzn] 「以打為單位」by the dozen.

「店員們」漠然用 they 來表示。在此地人不大重要。

【譯例1】They sell eggs by the dozen at that store.

【譯例2】Eggs are sold by the dozen at that store.

DRILL 1. 漢譯英。

1. 詹斯是工程師。
2. 我十五歲。
3. 學校從4月開始。
4. 今天爽朗, 天空無雲。
5. 請慢慢說。
6. 火車八點由台南開。
7. 在德國他們喝很多啤酒。
8. 狗是人的最好朋友。
9. 1年有多少月兒?
10. 人必須守信。

綜合

1. Mr. Jones is an engineer [ˈendʒɪnˈiə]

2. I am fifteen years old.

3. School begins in April.

(School 不要冠詞。「從4月」不是 from April)

4. It is very fine today, and there are no clouds in the sky.

或 The weather is very fine today, and we see no clouds in

the sky.

5. Please *speak* more slowly.

(因命令句省略主詞)

6. **The train** *leaves* Tainan at eight (o'clock).

7. **They** *drink* a great deal of beer in Germany.

(「德國」Germany, 「德國的」「德語」「德國人」是 German)

8. **A dog** *is* the best friend that man has. (man 不加冠詞)

或 *Dogs are* man's best friends.

9. How many months *has* a year?

或 *How many months are* in a year?

10. **We** *should keep* our promise.

2. 句型 I (S+V)

主 部 S	述 部	
	V	修 飾 語
Birds 鳥	fly 飛	
Roses 玫瑰	bloom 開花	in the early summer. 在初夏

POINT: 在第一節敘述主詞之重要性，但在第 2 節以下逐一說明述詞應使用何種動詞。在『基礎事項 2』敘述重要的主詞有時可省略，但動詞決不可以省略。諸位看下列 5 句型，分類動詞之五個性質，即可了解動詞之重要性。

該五個性質即

1. S+V

動詞(V)是完全不及物動詞

2. S+V+C

" 不完全不及物動詞

3. S+V+O

" 完全及物動詞

4. S+V+O+O

" 授與動詞

5. S+V+O+C

" 不完全及物動詞

Key Point: 在英文動詞所佔的作用很大，除了如下的特別慣用法以外決不省略動詞。

Not at all. (不敢當)

This way, please (請這邊)

那麼句型1. 此型不需要受詞(O)，補語(C)而指句子的要素，祇以主詞(S)和動詞(V)來完成。但實際上，如 *Roses bloom in the early summer.* 附修飾語的較多。

基礎事項 4

用(S+V)型之句子，即如下：

1. ~做~。
2. ~在於~。

【學習法】 前面敘述附修飾語的情形多，但主要地它具有二個特點。

【研究】 1. 修飾語句被介系詞引導的多。

My uncle and aunt live in Taipei. (住在台北。)

They walked on the beach for some time. (暫時散步海濱。)

There are a lot of roses in this garden. (在此院子有很多玫瑰花。)

2. 有時修飾語出現在句首。

In summer, many people go to the seaside. (到了夏天很多人去海岸。)

基本例 5. 太陽從東方上升。

☞☞ 「從東方上升」即 *rise in the east*. 而因為主詞(*The sun*)是第三人稱，單數，現在，故在句中寫成 *rises in the east*. 「從東方」之「從」不是 *from*. 就是太陽在東方(的天空)上升」此句易於混淆，故要注意。

(cf. 「西」*the west*, 「南」*the south*, 「北」*the north*)

【譯例】 *The sun rises in the east.*

DRILL 2. 將下句譯成英文。

1. 太陽在西方下山。
2. 我早上六點起床。
3. 我們八點上學。

4. 我們常去郊遊。
5. 燕子到了春天就回來。
6. 父親去年去紐約。
7. 木造屋子易於燃燒。
8. 昨夜我晚睡。
9. 古時有一位賢人。
10. 在那家之前有大樹。

練習

1. The sun sets in the west.
2. I get up at six in the morning.
3. We go to school at eight.
4. We sometimes go on a picnic.
(cf. go on business 「去辦事」, go on an errand 「出差」, go on a trip 「去旅行」, go on a hike 或 go on hiking 「去郊遊」)
5. Swallows [swɒləʊz] come back in spring.
6. My father went to New York last year.
7. A wooden [wɒdn] house burns easily.
8. I sat up till late last night.
(sit up 「晚睡」)
9. Once there lived a wise man.
(如用 there, 即 S+V 之語序顛倒, 成為 V+S. cf. There is a book on the desk. 「桌上有書。」)
10. In front [frʌnt] of the house stood a big tree.
(in front of the house. 副詞如在句前, 即受其影響, 有時動詞在主詞之前。這叫做「語序顛倒」)

3. 句型 I (S+V+C)

主 詞 S	述 部		
	V	C	修 飾 語
He 他	was 是	a king 國王	
This cake 這餅乾	tastes 有味	very sweet. 很好吃	
He 他	turned 變成	pale 蒼白	at the news. 聽到那消息

POINT: C 是 Complement 「補語」之首字，補語在中文 A=B 中，等於 B。(A 等於 S，而述部動詞等於 V。)

【研究】諸位要了解下列是在 A=B 之關係。

1. 「我是高中學生」I am a high school student.
2. 「他是工程師」He is an engineer.
3. 「今天有空」→(我今天有空) I am free today.
4. 「她病倒」She is ill in bed,
5. 「我到了下個月就16歲。」
I shall be sixteen years old next month.
6. 「那問題不易回答。」
That question was difficult to answer.
7. 「這週很忙。」
I have been very busy this week.

在前述的諸例中，所用的動詞均 be 動詞。當然 be 動詞以外的動詞也可為 SVC 型，但此型多半仍使用 be 動詞，就是說此型的動詞具有連結主詞和補語的作用。

規 則

be 動詞以外，所用的動詞有，appear, become, feel, grow, get, look, seem, turn 等。

這些動詞，與 **be** 動詞一樣完成 **A=B** 之作用，用這些動詞代替 **be** 動詞，對句子之構造是無碍的。

【研究】 研究下列諸例。

{ He has become a merchant.	(他成為商人。)
{ He is a merchant.	(他是商人。)
{ She has grown very tall.	(他長了很高。)
{ She is very tall.	(她個子很高。)
{ We got tired after a long walk.	(走了很久疲倦了。)
{ We were tired out from walking too much.	(走了很久疲倦了。)
{ Thy look happy.	(他們似乎幸福。)
{ They are happy.	(他們幸福。)
{ The leaves turn yellow in autumn.	(到了秋天樹葉變黃色。)
{ The leaves were yellow in the park.	(公園的樹葉是黃色的。)
(這些句子可如下改換。)	
{ This cake tastes very sweet.	(這蛋糕味很甜。)
{ This cake is very sweet.	(這餅乾很好吃。)

Key Point: 仔細看中文是否有 **A=B** 之關係。

那麼其次要看，何種語(句)當補語呢？如前例，主要的是名詞，形容詞，但另外有代名詞，不定詞，動名詞等，研究下列吧。

1. "Who is it?" "It's *me*" (代名詞)
2. Who is *to blame*? 「誰有責任呢？」(不定詞)
3. Seeing *is* believing 「百聞不如一見」(動名詞)

基礎事項 5

在 **S+V+C** 型之英文，大約可成立 **S=C** 之關係。因此在下列情形可用 **SVC**。

1. ~是……
2. ~成為……
3. ~似乎是……

【學習法】 與在第二節所敘述的相同，有時句子長附各種修飾語，而令人摸不着頭腦，但別怕，必須找出 **S=C** 之關係。

(~似乎……)

基本例 6. 他的父親是律師，似乎常忙。**◎◎** 上句可如下分開想吧。

他的父親是律師。／他的父親(似乎)(常)忙。

○ △ ○ △

就是，○=△，○=△，即可成立 S=C 之關係。△是「律師」(名詞)而 a lawyer [lɔːjə]，△是「忙」(形容詞) busy [bɪzi]。

【語句】 always (常)，look, appear. (似乎~)。

【譯例】 His father is a lawyer and his father always looks busy.
如去掉多餘的，整理後成為 His father is a lawyer and always looks busy.

注意 不可寫成 looks always busy.

如「似乎常忙」易於寫成 looks always busy 但 always 常來動詞之前。
因此必須寫 always looks busy.

規 則

always 的副詞稱為「頻度之副詞」，在句中佔特定的位置。

一般地認為佔下列位置。

a. 在本動詞之前：

He always *makes* mistakes. (他常犯錯。)He always *gets* up at seven. (他常七點起床。)

b. 在 be 動詞(助動詞)之後：

She *is* always a good student. (她常是一位好學生。)We *are* always very busy. (我們常忙碌。)He *was* always scolded for his idleness. (他常因懶惰挨罵。)**always**跟 always 同義的有 all the time, all times 等。

又不要將 always 和 all ways (一切方法) 混淆 We have tried all ways to keep him from doing it. (爲了不讓他幹它，我們嘗試一切方法。)